



Bernard Sadovnik, Mag. Christian Ragger, Staatssekretärin Dr. Anja Kopač-Mrak, Gesandter Günther Salzmann, Generaldirektorin für Behinderte Dragica Bac, Generaldirektor für Soziales Davor Dominkuš, Kabinettschef der Sozialminister Primož Župan.

## Prekomejni projekt za prizadete v Globasnici Ein einzigartiges Sozialprojekt in Globasnitz

Mit der Vertragsunterzeichnung zur Realisierung der ersten grenzüberschreitenden Tagesstätte für Behinderte in Globasnitz heuer im August ist eine neue Ära in der Zusammenarbeit zwischen Kärnten und Slowenien angebrochen. In unserer Gemeinde wird eine Tagesstätte für 24 Menschen mit Assistenzbedarf errichtet. Davon kommen 18 Personen aus der Region Unterkärnten und sechs aus der slowenischen Nachbarregion Koroška.

Partner und Betreiber dieser sozialen Einrichtung ist die Caritas Kärnten. Die Zwei-

sprachigkeit soll ein fixer Bestandteil des Projektes sein.

*S podpisom pogodbe letos meseca avgusta za realizacijo prvega prekomejnega projekta za oskrbo prizadetih se je pričelo novo obdobje sodelovanja med Koroško in Slovenijo. Projekt predvideva dnevno oskrbo za 24 prizadetih oseb, od katerih jih bo 18 iz južne Koroške, 6 pa iz slovenske Koroške. Partner tega projekta je Caritas Koroška, ki bo tudi vodila ustanovo. Deželni svetnik mag. Christian Ragger je v izjavi za medije posebej poudaril vlogo predsednika Alpe-jadranske-*

*ga centra in prvega podžupana Bernarda Sadovnika. Dobesedno izjavlja, da so Sadovnikova prizadevanja bistveno prispevala k realizaciji tega projekta.*

zen“, erklärte Ragger.

Der Soziallandesrat lobte auch die intensiven Bemühungen des Präsidenten des Alpen-Adria-Zentrums für grenzüberschreitende Kooperationen und Vizebürgermeisters, Bernard Sadovnik. Diese seien ganz wesentlich für das Zustandekommen dieses Projektes gewesen.

### Gleichenfeier / „Pušcl“

Am 19.10.2011 um 15:30 Uhr findet die Gleichenfeier der Tageswerkstätte in Globasnitz unter anderem mit dem Sozialminister der Republik Slowenien Dr. Ivan Svetlik, mit Landeshauptmann Gerhard Dörfler und Landesrat Mag. Christian Ragger statt.

19.10.2011 ob 15.30 bomo praznovali „pušcl“ varstvenega delovnega centra za prizadete v Globasnici. Med drugim bodo prisotni socialni minister RS dr. Ivan Svetlik, deželni glavar Gerhard Dörfler in deželni svetnik mag. Christian Ragger.



# Predlogi EL na občinski svet | EL-Anträge an den Gemeinderat

Die unterzeichneten Gemeinderäte der Einheitsliste stellen laut § 41 AGO an den Gemeinderat folgenden Antrag:

Podpisani občinski odborniki Enotne liste predlagamo po § 41 SOR občinskemu svetu sledeči predlog:

Der Gemeinderat möge beschließen, dass auf der Gemeindestraße zwischen dem Kreuzungsbereich Museum/Gemeindeamt und Sportplatzeinfahrt/Volksschule die Geschwindigkeit auf 30 km/h mit dem dementsprechenden Verkehrszeichen beschränkt wird.

#### **Begründung/Utemeljitev:**

Diese Maßnahme dient der Sicherheit der Verkehrsteilnehmer, insbesondere der Fußgänger, Kindergartenkinder, Schüler und Benützer der öffentlichen Verkehrsmittel, da sich neben der Volksschule, der Kirche, der Zadruha und dem Kindergarten nun auch die Bushaltestelle in diesem Bereich befindet.

Der Gemeinderat hat diesen Antrag an den Ausschuss weiter geleitet.

*Občinski svet je predlog posredoval pristojnemu odboru za posvetovanje.*

Dringlichkeitsantrag laut § 42:

Die unterzeichneten Gemeinderäte der Einheitsliste stellen laut § 42 AGO an den Gemeinderat folgenden Antrag:

Podpisani občinski odborniki Enotne liste predlagamo po § 42 SOR občinskemu svetu sledeči predlog:

Der Gemeinderat möge beschließen, dass auf der Landesstraße im Kreuzungsbereich Jaunstein/Podjuna (Kordeschildstock) in Verhandlungen mit den zuständigen Landesstellen und Behörden umgehend eine Überholverbotstafel und eine Geschwindigkeitsbegrenzungstafel (70 km/h) angebracht werden.

#### **Begründung/Utemeljitev:**

Diese Maßnahme dient der Sicherheit der Verkehrsteilnehmer, insbesondere im unübersichtlichen Kreuzungsbereich der Landes- und Gemeindestraße.

Die Dringlichkeit begründet sich mit der derzeitigen hohen Gefahrenquelle.

Dieser Antrag wurde bereits zum dritten Mal eingebracht. Bisher wurde er jedenfalls vom Gemeinderat nicht behandelt, ihm wurde die Dringlichkeit nicht zuerkannt und zuletzt wurde er von der Tagesordnung abgesetzt!

Auch der EL-Antrag auf Anbringung der Verkehrszeichen für die Geschwindigkeitsbeschränkung 70 km/h auf der Bleiburger Bundesstraße im Bereich der Bushaltestelle Traundorf/Strpna vas aus dem Jahre 2009 wurde noch bis heute nicht behandelt, weil dieser vom Bürgermeister bisher nicht auf die Tagesordnung gesetzt wurde.

### **Verantwortungsvolle und bürgernahe Politik schaut anders aus!!!**

*Tudi predlog EL za namestitev prometnega znaka za omejitev hitrosti do 70 km/h ob Pliberški zvezni cesti na območju avtobusne postaje Strpna vas je iz leta 2009 in ga občinski svet do danes ni obravnaval, ker ga župan doslej ni dal na dnevni red.*

### **Odgovorna politika, ki je blizu občanov, ima drug obraz!!!**

## **Offener Brief des 1. Vizebürgermeisters Bernard Sadovnik** **Odprto pismo 1. podžupana Bernarda Sadovnika**

Da die Verkehrssicherheit betreffenden Anträge offensichtlich auf der Tagesordnung des Gemeinderates keinen Platz finden, wandte sich der 1. Vizebürgermeister Bernard Sadovnik in einem offenen Brief in dieser Angelegenheit an LH Gerhard Dörfler, an DI Bidmon (Amt der Kärntner Landesregierung), Mag. Gert Klösch (Bezirkshauptmann), DI Zikulnig (Straßenbauamt), Harald Kogelnik (Straßenmeisterei) und Siegfried Schippel (Polizeiinspektion Globasnitz).

Die informierten Behörden und auch Medien haben bereits reagiert. Wir hoffen auf baldige Erledigung dieser Angelegenheiten im Interesse der Sicherheit der Gemeindebevölkerung.

*Ker predlogi zadevajoč varnost občanov do danes niso našli prostora na dnevnem redu občinskega sveta, se je 1. podžupan Bernard Sadovnik z odprtim pismom obrnil v tej zadevi na deželne organe.*

*Informirani uradi in mediji so že reagirali. Upamo na skorajšnje rešitev zadeve v interesu zaskrbljenih občanov in občank.*

Abänderungsantrag laut § 41 AGO zum Punkt 21. der Tagesordnung:

Die unterzeichneten Gemeinderäte der Einheitsliste stellen laut § 41 AGO folgenden Abänderungsantrag:

Der Gemeinderat möge beschließen, dass die Reinigung der Volksschule weiterhin von den angestellten Reinigungskräften der Gemeinde Globasnitz/Globasnica sowie im Rahmen eines zeitlich befristeten Vertrages durchgeführt wird.

#### **Begründung/Utemeljitev:**

Das Anliegen der Gemeinde Globasnitz/Globasnica muss es sein, Arbeitsplätze für die Gemeindebürger und Gemeindebürgerinnen in der Gemeinde zu fördern. Mit der Auslagerung von derzeit bestehenden Arbeitsplätzen wird diesem Ziel und einer Vorbildwirkung nicht entsprochen.

Unser Antrag wurde mehrheitlich (SPÖ, ÖVP und BZÖ) abgelehnt und die Reinigungsarbeiten an eine Fremdfirma vergeben!

*Naš predlog so druge frakcije večinsko odklonile in dela čiščenja oddale tujemu podjetju!*

Die unterzeichneten Gemeinderäte der Einheitsliste stellen laut § 41 AGO folgenden Abänderungsantrag:

Der Gemeinderat möge den Hortbeitrag in einem sozial verträglichen Stufenplan in der 1. Phase um 25 % und nicht wie vorgesehen um 50 % erhöhen.

#### **Begründung/Utemeljitev:**

Die vorgesehene Erhöhung um 50 % widerspricht einer sozial gerechten Familienpolitik und ist in der derzeitigen schwierigen Wirtschaftsphase gerade den sozial schwächeren Familien nicht zumutbar.

Dieser EL-Antrag wurde vom Gemeinderat einstimmig angenommen.

*Naš predlog je bil soglasno sprejet.*

Die EL-Anträge an den Gemeinderat zur Gestaltung einer familienfreundlichen Kindergartenordnung und die Regelung betreffend der Gastkinder wurden mehrheitlich (SPÖ, ÖVP, BZÖ) abgelehnt.

*Predloga EL v občinskem svetu za družine prijazno oblikovanje reda za otroški vrtec in za regulacijo za „otroke gosta“ so SPÖ, ÖVP, BZÖ večinsko odklonile.*

## **Sprechstunden/govorilne ure**

Sprechstunden des 1. Vizebürgermeisters  
**Bernard Sadovnik** im Oktober 2011/  
govorilne ure 1. podžupana meseca oktobra:

Globasnitz/Globasnica – Gemeindeamt  
1. Stock/občinski urad 1. nadstropje:  
Freitag/petek, 21. 10. 2011 17.00 – 18.00

Traundorf/Strpna vas –  
Dorfgemeinschaftshaus/hiša vaške skupnosti:  
Freitag/petek, 21. 10. 2011 18.30 – 19.30





## Blagoslovitev Peskovke kapelice

V soboto, 27. 8. 2011, je bila blagoslovitev Peskovke kapelice v Strpni vasi, ki jo je družina Lach obnovila in financirala. Blagoslovil jo je domači župnik Franček Kramberger. Sedanjo temeljito obnovo in novo poslikavo po starih fotografijah je opravil ljudski umetnik Johann Elbe iz Globasnice.



## Novi križ

Na polju v Strpni vasi je družina Krewalder postavila nov križ. Svojčas so križ poimenovali „Vaučejev križ“. Blagoslovil ga je domači župnik Franček Kramberger.

In Traundorf wurden das „Lach-Kreuz“ und das „Vauče-Kreuz“ renoviert bzw. neu errichtet und unter Teilnahme der Bevölkerung von Pfarrer Kramberger eingeweiht.

Podružna cerkev v Večni vasi je bila v nedeljo, 28. avgusta v središču pozornosti. Zaključena so bila obnovitvena dela na fasadi in cerkev je dobila novo streho. Vaščani so se zbrali v z venci okrašeni cerkvi in župnik Franček Kramberger je blagoslovil cerkev ter se zahvalil vsem, ki so prispevali k obnovitvi cerkve.

Am Sonntag, dem 28. August, wurde die Kirche nach erfolgten Sanierungsarbeiten am Dach und der Erneuerung der Fassade von Pfarrer Franček Kramberger feierlich gesegnet. Ein Dank wird allen an den Arbeiten Beteiligten ausgesprochen!



Der Tennisverein Globasnitz/Globasnica hat schon länger zurückliegend den Antrag auf Errichtung eines neuen Klubhauses beim Gemeinderat eingebracht. Erst auf massiven Druck der EL-Fraktion im Jahre 2009 und des darauf folgenden öffentlichen Interesses ist es zur Beschlussfassung über einen Neubau des Klubhauses gekommen. Die Fertigstellung wird im Jahre 2012 erfolgen.

Die EL-Fraktion wünscht dem Tennisverein weiterhin viel sportlichen Erfolg!

*Teniško društvo Globasnica je že pred leti vložilo pri občini prošnjo za gradnjo nove klubske hiše. Šele na osnovi masivnega pritiska s strani EL-frakcije leta 2009 in nastalega javnega zanimanja je prišlo v občini do pozitivnega sklepa za gradnjo nove klubske hiše. Predvidoma bo gradnja končana leta 2012.*

*EL-frakcija želi teniškemu društvu nadalje veliko športnih uspehov!*



## Kmečke volitve 2011 Landwirtschaftskammerwahl 2011

6. novembra potekajo kmečkozbornice volitve na Koroškem. V občini Globasnica bo tudi nastopila SJK (Skupnost južnokoroških kmetov in biokmetov), katero zastopa naš občinski odbornik in biokmet Stefan Jenšac iz Podroja.

Am Sonntag, dem 6. November, finden die Wahlen zur Landwirtschaftskammer statt. Unser Kandidat für die Liste SJK (Südkärntner Bauern und Bäuerinnen) ist Gemeinderat und Biobauer Stefan Jenšac aus Podrain.

### Naš kandidat Stefan Jenšac, pd. Pušnik



**Stefan Jenšac**, v pogovoru z zborničnim svetnikom Francem Jožefom Smrtnikom I im Gespräch mit Kammerrat Franz Josef Smrtnik

### Kakšna so programska težišča SJK za volitve?

Krepitev podeželja in zaščita malih in gorskih kmetij, odstranjevanje agrarne birokracije, razširitev biološkega kmetovanja.

### Tvoji osebni predlogi in cilji?

SJK naj v Globasnici postane še močnejša, ker smo edino strankarsko neodvisno zastopstvo kmetov in kmetič v zbornici.

### Welche Programmschwerpunkte hat die SJK für diese Wahlen?

Stärkung des ländlichen Raumes, Sicherung kleiner und bergbäuerlicher Betriebe, Abschaffung der Agrarbürokratie und Ausbau der biologischen Landwirtschaft.

### Wahlziel der SJK in Globasnitz?

Stärkung der SJK in Globasnitz, weil wir die einzige parteiunabhängige Kammervvertretung sind.

## Prireditve I Veranstaltungen Podjunsko žegnanje Jaunsteiner Kirchtage

nedelja/Sonntag, 16. 10. 2011

ob/um 10.00 h sv. maša/Hl. Messe nato/danach  
Klubska hiša Podjuna/Clubhaus Jaunstein

## Oktoberfest/Praznovanje

petek/Freitag, 21. 10. 2011 ob/um 17.00 h

Klubska hiša Podjuna/Clubhaus Jaunstein

## Traundorfer Oktoberfest Jesenska veselica

torek/Dienstag, 25. 10. 2011 ob/um 18.30 h

Klubska hiša Strpna vas/Clubhaus Traundorf

## TENNIS TANZ-PLES

sobota/Samstag, 29. 10. 2011 ob/um 20.00 h

Gasthaus Harrich Globasnitz/Globasnica

## LOVSKI PLES - JÄGERBALL

sobota/Samstag, 12. 11. 2011 ob/um 20.00 h

gostilna/Gasthaus Juenna - Čepiče/Tschepitschach

## SCG TEUFELSPARTY

sobota/Samstag, 03. 12. 2011 ob/um 20.00 h

gostilna/Gasthaus Šoštar - Globasnica/Globasnitz

## MIKLAVŽEVANJE SKD GLOBASNICA

nedelja/Sonntag, 04. 12. 2011 ob/um 15.00 h

gostilna/Gasthaus Šoštar - Globasnica/Globasnitz





**Team vabi vse občane/ke in prijatelje na**  
**Team lädt alle Gemeindebürger/innen**  
**und Freunde zum**  
**izlet v občino / Ausflug nach**



# LUKOVICA



**v soboto**  
**am Samstag**  
**22.10.2011**



- Grad Brdo pri Lukovici /  
Schloss Brdo bei Lukovica
- Čebelarski center Slovenije /  
Imkerzentrum Sloweniens
- Ogled centra Lukovice / Besichtigung des  
Zentrums von Lukovica
- Grad Tuštanj / Schloss Tuštanj



**Cena za izlet / Preis für den Ausflug: € 25.-**

vklj. prevoz, vstopnina,  
kosilo in večerja  
inkl. Busfahrt, Eintritt,  
Mittagessen und Abendessen



Odhod / Abfahrt: Mala vas / Kleindorf (Zankl)	6.45
Gostilna / Gasthaus Juenna	6.50
Šteben / St. Stefan	6.55
Strpna vas / Traundorf	7.00
Večna vas / Wackendorf	7.05
Globasnica / Globasnitz (Zadruga)	7.10
Podjuna / Jaunstein	7.15

**Ausgabe/Izdaja:**  
Oktober 2011  
**Herausgeber/Izdатель:**  
Einheitsliste Globasnitz /  
Enotna lista Globasnica  
 Za vsebino odgovarja  
uredniški odbor.  
 Bernard Sadovnik  
 Podrain/Podroje

**Prijave pri/Anmeldungen bei:** Bernard Sadovnik: **0664/5119848**, Hubert Kordež: **0664/5223422**,  
 Stefan Jenšac: **0664/3805800**, Andreas Pitschek: **0664/88602652**, Hanzelj Bricman: **0664/8654302**,  
 Peter Hutter: **0664/2447127**, Guido Sadjak: **0676/840849302**



EL Globasnitz-Globasnica